

Contents

List of Figures	vii
List of Tables	ix
Acknowledgements	xi
CHAPTER 1	
Introduction	I
CHAPTER 2	
The Traditional Discussion of Equivalence and Its Relevance to the Japanese Context	9
2.1 Defining Translation, Defining Equivalence	9
2.2 Evaluating Translations	17
2.3 The Formal-to-Dynamic Continuum	19
CHAPTER 3	
Particular Challenges in Dealing with Translation between English and Japanese	25
3.1 A Brief History of Translation and Thoughts on Translation in Japan	26
3.2 Some Contemporary Writings on Translation in Japan	37
3.3 Significance of the Investigations: Japanese as a Target Language	44
CHAPTER 4	
Methodology of the Investigation and the Importance of a Systematic Text Comparison in Popular Fiction	51
4.1 Finding Japanese Norms for Text-Types	51
4.2 Arguments on Style and Text-Types	54
4.3 Methods of Text Comparison	61
4.4 Domestication and Foreignisation as Analytical Tools	65

CHAPTER 5

Textual Analysis (I): Linguistic Domestication and Foreignisation	71
5.1 Linguistic Domestication	71
5.2 Linguistic Foreignisation	96
5.3 Summary	100

CHAPTER 6

Textual Analysis (II): Cultural Domestication and Foreignisation	103
6.1 Cultural Domestication	103
6.2 Cultural Foreignisation	108
6.3 Summary	128

CHAPTER 7

Stylistic Features of the Texts	131
7.1 A Translation-Specific Writing Discourse?	131
7.2 Properties	142

CHAPTER 8

Cultural Implications	179
8.1 Recipients' Expectations of Translationalness	179
8.2 Desired Oddity: Logic and Thought Patterns from the West	181
8.3 The Substitution of Readability in Reality	184
8.4 Translational Style as a Matrix for Otherness	187
8.5 Quasi-Popular Fiction	191
8.6 Summary	193

CHAPTER 9

Conclusions	197
Bibliography	211
Name Index	225
Subject Index	229